

LIFE FOR GOD · АПОКРИФЫ

ОКСИРИНХСКИЕ ЕВАНГЕЛЬСКИЕ ФРАГМЕНТЫ

Р. Оху. 840 и Р. Оху. 1224

По изданиям Гренфелла и Ханта
1908 и 1914 годов

Русский перевод
Священник Сергей Кауди
Life for God

2026

Об издании

Эта книга объединяет для чтения два самостоятельных памятника из Оксиринха: Р. Оху. 840 и Р. Оху. 1224. Первый — небольшой пергаменный лист с рассказом о споре Спасителя и первосвященника; второй — два папирусных фрагмента с остатками шести страниц или колонок. Их принадлежность одному Евангелию не предполагается, древние названия и авторы не установлены. В первом издании лист 840 отнесён к IV–V векам, а 1224 — преимущественно к IV веку с допущением III века. Это датировки рукописей по письму, не точные даты сочинения текстов. Подборка охватывает названные два памятника, включая краткие остатки первого фрагмента 1224; она не является собранием всех евангельских находок Оксиринха и не восстанавливает полные утраченные книги.

Русский перевод подготовлен священником Сергеем Кауди для Life for God. Основа связанных отрывков — английские переводы Б. П. Гренфелла и А. С. Ханта: *The Oxyrhynchus Papyri V* (1908), с. 7–8, и X (1914), с. 6–9. Русская версия переведена с этой английской основы. Для 1224, фрагмент 1, отдельно переданы целые читаемые греческие слова из издания X, с. 6. Переводы и существенные восстановления проверены по печатным сканам и комментариям первых изданий; новой полной колляции рукописей или современных критических изданий не проводилось.

Два раздела и двенадцать отрывков пронумерованы редакцией Life for God; это не древние главы и стихи. 840 и 1224 — номера памятников в каталоге. Подписи сохраняют стороны recto/verso, колонки и номера страниц; квадратные скобки внутри номеров означают восстановленные цифры. Многоточия передают незаполненные утраты; [...] разделяет изолированные слова. Скобки с текстом и [?] отмечают особо выделенные дополнения и сомнения. Они не перечисляют все восстановленные буквы: связанные переводы уже включают реконструкции первых издателей.

Историческая основа — издания Гренфелла и Ханта 1908 и 1914 годов в общественном достоянии. Современные переводы не перепечатываются. Русский перевод подготовлен священником Сергеем Кауди для Life for God. Введение, структура, дополнительные обозначения и примечания — Life for God, 2026.

Онлайн-версия:

[Life for God · читать книгу](#)

Источники

1. Grenfell & Hunt — The Oxyrhynchus Papyri V (1908), pp. 1-10

Р. Оху. 840: греческий текст, английский перевод и комментарий.

2. Grenfell & Hunt — The Oxyrhynchus Papyri X (1914), pp. 1-10

Р. Оху. 1224: греческий текст, английские переводы и комментарий.

3. Wikimedia Commons — volume 5: scan and public-domain status

Библиографическая запись, скан и указание общественного достояния.

4. Wikimedia Commons — volume 10: scan and public-domain status

Библиографическая запись, скан и указание общественного достояния.

Оглавление

Об издании	2
1. Р. Оху. 840 · Спор о чистоте	5
2. Р. Оху. 1224 · Разрозненные страницы	7
Примечания к переводу	9

Отдельный пергаменный лист, а не папирус: две стороны, 45 строк. Начало и конец повествования утрачены. Ниже — читательский перевод Гренфелла и Ханта с принятыми ими восстановлениями повреждённых строк. Он не воспроизводит буквальную сохранность каждого слова; существенные сомнения отмечены в тексте и примечаниях.

1. Р. Оху. 840 · Спор о чистоте

Р. Оху. 840, строки 1–7 · перевод с восстановлениями издателей

1. ...прежде чем совершить зло, измышляет всевозможные хитрые оправдания. Но берегитесь, чтобы и вам не претерпеть того же, что и им: ведь злодеи среди людей получают воздаяние не только среди живых, но их ожидают также наказание и великое мучение.^[1]

Р. Оху. 840, строки 7–21 · перевод с восстановлениями издателей

2. И он взял их с собой, ввёл в само место очищения и ходил по храму. И некий фарисей, первосвященник по имени Левий [?], встретил их и сказал Спасителю: «Кто позволил тебе ходить по этому месту очищения и смотреть на эти священные сосуды, когда ты сам не омылся и ученики твои не омыли ног? Но ты, осквернённый, ходил по этому храму — месту чистому, куда никто другой не входит, не омывшись и не сменив одежды, и не дерзает смотреть на эти священные сосуды». ^[2] ^[3]

Р. Оху. 840, строки 21–24 · перевод с восстановлениями издателей

3. И Спаситель тотчас остановился вместе с учениками и ответил ему: «А ты, находясь здесь, в храме, чист?» ^[4]

Р. Оху. 840, строки 24–30 · перевод с восстановленными издателями

4. Тот говорит ему: «Я чист: ведь я омылся в купальне Давида, спустился по одной лестнице, а поднялся по другой; я надел белые и чистые одежды, а затем пришёл и взглянул на эти священные сосуды». ^[5]

Р. Оху. 840, строки 30–41 · перевод с восстановленными издателями

5. Спаситель ответил ему: «Горе вам, слепым, которые не видят! Ты омылся в этих проточных водах, куда днём и ночью бросают собак и свиней, очистил и вытер кожу снаружи — так и блудницы и флейтистки умащают, моют, вытирают и украшают её, чтобы возбуждать в мужчинах вожделение; внутри же они полны скорпионов и всякого зла. ^[6]

Р. Оху. 840, строки 41–45 · перевод с восстановленными издателями

6. Но я и мои ученики, о которых ты говоришь, что они не омылись, погрузились в воды [вечной] жизни, исходящие от... Но горе тем...» ^[7] ^[8]

Речь обрывается. Продолжение после «горе тем» не сохранилось.

Два папирусных фрагмента; здесь представлены все шесть сохранившихся поверхностей текста. Между ними нет восстановленного связного рассказа. Из фрагмента 1 переданы только целые читаемые слова. Четыре отрывка фрагмента 2 следуют предположительным переводам издателей, которые восполняют значительные утраты. Порядок страниц и многие чтения не бесспорны.

2. Р. Оху. 1224 · Разрозненные страницы

Р. Оху. 1224 · фрагмент 1, recto, с. 139 · отдельные слова

1. [...] во всём [...] истинно [...] ^[9]

Р. Оху. 1224 · фрагмент 1, verso, номер страницы утрачен · отдельное слово

2. [...] вы [...] ^[10]

Р. Оху. 1224 · фрагмент 2, recto II, с. 1[73] · предположительное восстановление

3. ...одолело меня. И Иисус предстал рядом в видении и сказал: «Почему ты унываешь? Ибо не ты... но тот, кто дал (?)...» ^{[11] [12]}

Восстановление издателей, а не непрерывно сохранившаяся фраза. Собеседник Иисуса не назван в читаемой части.

Р. Оху. 1224 · фрагмент 2, verso I, с. 174 · предположительное восстановление

4. ...ты сказал... не отвечая. Что же ты запретил? Что это за новое учение, которому ты, как говорят, учишь, или что за новое [крещение] проповедуешь? Ответь и... ^[13]

Слово «крещение» — предложенное восполнение утраты; возможны иные чтения.

Р. Оху. 1224 · фрагмент 2, verso II, с. [175] · перевод с восстановлениями издателей

5. Книжники, фарисеи и священники, увидев его, вознегодовали, потому что он возлежал среди грешников. И Иисус, услышав их, сказал: «Не здоровые нуждаются во враче, [но больные]». ^[14]

Р. Оху. 1224 · фрагмент 2, recto I, с. [1]76 · перевод с восстановлениями издателей

6. ...и молитесь за врагов ваших; ибо кто не против вас, тот за вас. [Кто сегодня далеко, завтра будет близок к вам], и в... противника... ^{[15] [16]}

Фраза о далёком и близком заключена в скобки целиком: сами издатели считали её восстановление крайне предположительным.

Примечания к переводу

- 1. 1:1** — Начало фразы отсутствует, поэтому субъект не назван. «Среди живых» и «воздаяние» следуют английскому переводу издателей. Они признают греческую фразу трудной и, возможно, испорченной; это не бесспорное чтение.
- 2. 1:2** — Левий — предположение: в греческом издании имя дополнено с вопросительным знаком. «Первосвященник» передаёт chief priest и не устанавливает, что персонаж занимает единственную действующую первосвященническую должность.
- 3. 1:2** — «Место очищения» следует place of purification. Точное место в храмовом комплексе не установлено. Рассказ о допуске в храм и о священных сосудах не следует использовать как проверенное описание храмовых правил.
- 4. 1:3** — Часть перехода к вопросу Спасителя восстановлена в повреждённых строках 21–22. Связный английский и русский перевод включает это восполнение; он не является дипломатической транскрипцией.
- 5. 1:4** — В купальне Давида омылся собеседник Спасителя — первосвященник. Не Иисус. Само местоположение купальни по этому отрывку определить нельзя.
- 6. 1:5** — «Блудницы и флейтистки» — образ и резкая оценка внутри древней полемической речи. Перевод сохраняет его, не превращая в редакционное суждение обо всех женщинах или музыкантах.
- 7. 1:6** — «Вечной» соответствует восстановленному αἰωνίου в издании 1908 года. Квадратные скобки добавлены в обеих читательских версиях. Указание, откуда исходят воды, утрачено; слова «от Бога с неба» здесь не добавляются.
- 8. 1:6** — «Погрузились» передаёт have been dipped. Контраст внешнего омовения и внутренней чистоты нельзя без дополнительного обоснования превращать в доказанное отрицание водного крещения.
- 9. 2:1** — В издании X, с. 6 нет связного английского перевода первого фрагмента. Здесь непосредственно переданы целые греческие слова ἐν παντί и ἀμῆν: «во всём» и «истинно». После ἀμῆν видны начало следующего слова и остатки других слов;

издатели предлагают [μῖν λέγω...]. Это дополнение не включено в читательский текст.

10. 2:2 — Передано только целое ὑμεῖς — «вы». Соседнее окончание глагола не позволяет надёжно восстановить его значение и подлежащее. Номер этой стороны и её порядок относительно recto неизвестны; нельзя уверенно назвать её страницей 138 или 140.

11. 2:3 — «Одолело меня» оставлено без подлежащего: неизвестно, говорится ли о сне, страхе, печали или о чём-то другом. Имя Петра в сохранившемся месте отсутствует. Отождествление эпизода с призыванием, отречением или восстановлением Петра остаётся гипотезой.

12. 2:3 — Формулировки о том, что Иисус предстал рядом и заговорил, частично восстановлены. Чтение «Почему ты унываешь?» сами издатели считают очень сомнительным; знак (?) после «дал» сохранён из их перевода.

13. 2:4 — Издатели предлагают «запретил», но допускают значение «объявил». «Новое крещение» — реконструкция: в комментарии рассмотрены также «новый закон» и слово, связанное с возвещением. Кто задаёт вопросы, в читаемой части не назван.

14. 2:5 — Сравните Мк 2:15-17; Мф 9:10-12; Лк 5:29-31. Греческий текст сильно повреждён: восстановлены не только последние слова, выделенные скобками, но и части предыдущих фраз. Даже издатели допускают иную реконструкцию строк 5-7. Сходство с Лукой не доказывает дословную сохранность.

15. 2:6 — Молитва за врагов сопоставима с Мф 5:44 и Лк 6:27-28, а «кто не против вас, тот за вас» — с Лк 9:50. Здесь речения стоят рядом. Их не следует подменять полной цитатой из канонических Евангелий.

16. 2:6 — В строках 4-5 сохранились слова «далеко», «завтра» и части других слов. Связную фразу «кто сегодня далеко, завтра будет близок к вам» предложили издатели, особо назвав её крайне предположительной. Скобки вокруг всей фразы показывают этот статус, а не точное количество утраченных букв.